



اُرهان پاموک
آقای جودت
و پسران

ترجمه‌ی عین‌له‌غریب

- جهان‌نو -

میراثنامه: پاموک، ارهان، - ۱۹۵۲ م.
عنوان و نام پدیدآور: آقای جودت و پسران / ارهان پاموک: عین له غریب
مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۲
مشخصات ظاهری: ۹۵۹ ص.
شابک: 978-600-229-331-2
وضعیت فهرست نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: Cevdet bey ve oğulları
موضوع: داستان های ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م.
شناسه ی افزوده: غریب، عین له، - ۱۴۵۸، مترجم
رده بندی کنگره: ۱۳۹۳ / ۲۱۷ پ / ۲۴۸ PL
رده بندی دیویی: ۸۹۲ / ۲۵۲۲
شماره ی کتاب شناسی ملی: ۳۵۵۰۶۴۷

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان ترکی

**آقای جودت و پسران
آرمان پاموک
ترجمه‌ی عین‌له غریب**

ویراستار: مهدی یزدانی‌خرم

مدیر هنری: مجید عباسی

لیتوگرافی: هماگرافیک

چاپ: ناحیک

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۴، تهران

۶۰۰۰۰ تومان

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکجان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

www.cheshmeh.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۳۳۱-۲

دفتر مرکزی و فروش نشر چشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵

تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

فروشگاه نشر چشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نشانی میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

فروشگاه نشر چشمه‌ی گورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸-۹۰

فهرست

۱۱	در باره‌ی نویسنده
۱۳	قسمت اول: سرآغاز
۱۵	فصل اول: صبح
۲۴	فصل دوم: مسلمان و تاجر
۳۵	فصل سوم: ژوئن ترک
۴۲	فصل چهارم: داروخانه
۴۹	فصل پنجم: محله‌ی قدیمی
۵۹	فصل ششم: عصرانه
۷۰	فصل هفتم: خانه‌باغ پاشا
۸۱	فصل هشتم: در رابطه با زمان، خانواده و زندگی
۹۳	فصل نهم: خانه‌ای سنگی در محله‌ی نشان‌ناشی
۱۰۲	فصل دهم: خواسته‌ی بیمار
۱۱۴	فصل یازدهم: عاقلان و جاهلان
۱۲۶	فصل دوازدهم: شب و زندگی
۱۳۳	قسمت دوم
۱۳۵	فصل اول: یک فاتح جوان در استانبول
۱۴۸	فصل دوم: ولیمه‌ی عید
۱۵۶	فصل سوم: بعدازظهر
۱۶۹	فصل چهارم: دوستان قدیمی
۱۸۰	فصل پنجم: یک خانه‌ی دیگر
۱۸۸	فصل ششم: چه باید کرد؟
۲۰۱	فصل هفتم: پیش از آغاز سفر
۲۱۰	فصل هشتم: زن‌ها در محله‌ی بی‌اوغلو
۲۱۹	فصل نهم: پایان یک روز
۲۲۶	فصل دهم: نامه‌هایی از شرق
۲۳۳	فصل یازدهم: تعطیلات در محله‌ی بشپک‌ناش

۲۴۳	فصل دوازدهم: عمرو و برادرزاده‌ی نظامی اش
۲۵۴	فصل سیزدهم: نامزدی
۲۶۴	فصل چهاردهم: پیاده‌روی در هوای پاک
۲۷۵	فصل پانزدهم: مهندسی شاعر مسلک در جشن نامزدی
۲۸۸	فصل شانزدهم: نامزدی جاه طلب
۲۹۷	فصل هفدهم: نیم قرن زندگی تجاری من
۳۰۹	فصل هجدهم: مراسم تشییع جنازه
۳۲۲	فصل نوزدهم: کودک و گرما
۳۳۴	فصل بیستم: ما چرا این طور هستیم؟
۳۴۵	فصل بیست و یکم: میخانه‌ای در محله‌ی بشیکتاش
۳۵۹	فصل بیست و دوم: دفتر خاطرات - ۱
۳۶۸	فصل بیست و سوم: عیدی دیگر
۳۷۸	فصل بیست و چهارم: توفان
۳۹۴	فصل بیست و پنجم: اتاق راستینیاک
۴۰۳	فصل بیست و ششم: صبح روز اول
۴۱۵	فصل بیست و هفتم: شاعر در محله‌ی بی اوغلو
۴۲۳	فصل بیست و هشتم: برای وقت کشی
۴۳۵	فصل بیست و نهم: دفتر خاطرات - ۲
۴۴۲	فصل سی ام: دو دوست‌دار موسیقی
۴۵۲	فصل سی و یکم: بیداری
۴۶۷	فصل سی و دوم: مصایب یک تاجر
۴۸۶	فصل سی و سوم: ندای دل
۴۹۵	فصل سی و چهارم: ضیافت
۵۰۵	فصل سی و پنجم: همان بحث‌های کسل کننده‌ی همیشگی
۵۱۶	فصل سی و ششم: عزیمت به جزیره
۵۲۸	فصل سی و هفتم: ریل گذاری
۵۴۰	فصل سی و هشتم: شب آخر
۵۵۲	فصل سی و نهم: پاییز
۵۶۲	فصل چهلیم: آنکارا
۵۷۳	فصل چهل و یکم: دختری از هر نظر شایسته‌ی جمهوریت
۵۸۴	فصل چهل و دوم: در خانه‌ی نماینده‌ی مجلس
۵۹۷	فصل چهل و سوم: دولت
۶۲۰	فصل چهل و چهارم: آمال آقای وکیل
۶۳۴	فصل چهل و پنجم: در جوار نویسنده‌ای اصلاح طلب

۶۵۱	فصل چهل و هشتم: میان جمعی ترک متعصب
۶۶۳	فصل چهل و هفتم: دلشگی
۶۷۴	فصل چهل و هشتم: آلام آقای وکیل
۶۸۷	فصل چهل و نهم: خانواده، اخلاق و غیره
۷۱۰	فصل پنجاهم: باز هم در استانبول
۷۰۹	فصل پنجاه و یکم: سفر
۷۱۶	فصل پنجاه و دوم: هنوز در جست و جو
۷۳۲	فصل پنجاه و سوم: با جوانان
۷۴۲	فصل پنجاه و چهارم: زمان و انسان واقعی
۷۵۰	فصل پنجاه و پنجم: ختنه
۷۶۴	فصل پنجاه و ششم: یوم الحساب
۷۷۹	فصل پنجاه و هفتم: عروس دریایی
۷۹۷	فصل پنجاه و هشتم: یک یکشنبه
۸۰۹	فصل پنجاه و نهم: فرو ریختن
۸۲۴	فصل شصتم: دفتر خاطرات ۳
۸۳۹	قسمت سوم: حرف آخر
۸۴۱	فصل اول: روزی نو
۸۵۲	فصل دوم: آپارتمانی در محله‌ی نشان‌تاشی
۸۶۲	فصل سوم: خواهر
۸۷۳	فصل چهارم: یک دوست
۸۸۹	فصل پنجم: تلفن
۸۹۸	فصل ششم: شام
۹۱۰	فصل هفتم: همه با هم
۹۲۳	فصل هشتم: دفترچه‌های قدیمی
۹۳۶	فصل نهم: زندگی - هنر
۹۴۹	فصل دهم: مدیحه‌ای در باب گذر زمان

درباره‌ی نویسنده

اُرهان پاموک سال ۱۹۵۲ درست مثل قهرمان رمان‌هایش آقای جودت و پسران و کتاب سیاه در خانواده‌ای شلوغ اما متمول در محله‌ی فیشان‌تامشی استانبول به دنیا آمد. همان‌طور که در کتاب *استانبول*، اتوبیوگرافی نویسنده، آمده است تحصیلات مقدماتی و متوسطه را با گرایش نقاشی در کالج امریکایی Robert college واقع در محله‌ی سکونت خود، گذراند. در سن بیست و دو سالگی در رشته‌ی معماری دانشگاه پلی‌تکنیک استانبول ثبت‌نام اما بعد از سه سال تحصیل در این رشته آن را رها کرد و در همان دانشگاه به رشته‌ی روزنامه‌نگاری رو آورد و چهار سال بعد با مدرک کارشناسی فارغ‌التحصیل شد. اولین رمانش *آقای جودت و پسران* را که حکایت خانواده‌ای متمول و شلوغ است، در سال ۱۹۸۲ نوشت که برایش جوایز ملی «اُرهان کمال» و «کتاب سال» را به ارمغان آورد. سال بعد رمان *خانه‌ی خاموش* را منتشر کرد که جایزه‌ی prix de la découverte européen را از آن خود کرد. رمان *قلعه‌ی سیاه* (۱۹۸۵) که حکایتی است از رفاقت یک دانشمند عثمانی با برده‌ای از روم، به زبان انگلیسی و سپس تقریباً به تمامی زبان‌های اروپایی ترجمه شد و پاموک را نویسنده‌ای جهانی کرد. دنبال این شهرت، کرسی تدریس رشته‌ی ادبیات داستانی را در دانشگاه کلمبیای امریکا پذیرفت و همراه همسرش از سال ۱۹۸۵ تا ۱۹۸۸ مقیم نیویورک شد. رمان *کتاب سیاه* که بار دیگر بالاترین جایزه‌ی ادبی فرانسه را نصیب‌اش کرد، شهرت اُرهان پاموک را دوچندان نمود. سال ۱۹۹۱ اولین فرزند پاموک به دنیا آمد که «رویا» نام گرفت. همچنین فیلم *چهره‌ی پنهان* که براساس رمان *کتاب سیاه* پاموک ساخته شده بود عنوان بهترین اثر اقتباسی جشنواره‌ی فیلم آنتالیای ترکیه را گرفت و پاموک را به عشق‌سینماهای کشورش نیز شناساند. رمان بعدی او با عنوان *حیات نو* سال

۱۹۹۴ با الهام از واقعيت و بخشی از زندگي يکی از نزديکان نویسنده نوشته شد که بسیار هم مورد توجه قرار گرفت. کتاب بعدی پاموک سال ۱۹۹۸ با عنوان *نام من سرخ* به چاپ رسید که علاوه بر تعداد بی شماری جایزه ملی، جایزه *prix du Meilleur Livre étranger* فرانسه، *Grinzane Cavour* ایتالیا و *Dublin-International Impac* ایرلند را به خود اختصاص داد. همچنین در این سال مجموعه مقالات ادبی و فرهنگی پاموک که در دهه‌ی ۱۹۹۰ در روزنامه‌ها و مجلات ترکی و اروپایی به چاپ رسیده بود جمع‌آوری و در کتابی با عنوان *به رنگی دیگر* منتشر شد که به زعم پاموک ادای دینی بود به رشته‌ی تحصیلی اش. سال ۲۰۰۲ *رمان برف* که پاموک خودش آن را «اولین و آخرین رمان سیاسی من» می‌خواند به چاپ رسید، رمانی که سال ۲۰۰۴ از طرف *ضمیمه‌ی کتاب نیویورک تایمز* یکی از ده کتاب برتر جهان نام گرفت و جایزه‌ی بهترین نویسنده‌ی خارجی سال فرانسه را از آن خود کرد. کتاب بعدی پاموک با عنوان *استانبول* که در واقع اتوبیوگرافی نویسنده بود و شامل عکس‌های خانوادگی، دفتر خاطرات و عقاید شخصی او، آن هم در طول سالیان متمادی، سال ۲۰۰۳ چاپ شد که به نظر خیلی‌ها یکی از بهترین اتوبیوگرافی‌های نویسنده‌های ادبی است. و در این سال‌های اخیر سالی نبوده که پاموک جایزه‌ای ادبی از کشوری نگرفته باشد، سال ۲۰۰۵ جایزه‌ی ادبی «صلح جهانی» از طرف انجمن نویسندگان آلمان، همان سال جایزه‌ی ادبی «تأثیرگذارترین صد چهره‌ی سال جهان» از طرف مجله‌ی فرهنگی - ادبی *براسپکت*، سال ۲۰۰۶ جایزه‌ی ادبی - فرهنگی «باهوش‌ترین صد مرد سال جهان» از طرف مجله‌ی *تایم*، همان سال دکترای افتخاری ادبیات از آکادمی هنر و ادبیات آمریکا و بالاخره باز در همان سال جایزه‌ی نوبل ادبیات. یکی از آخرین رمان‌های پاموک *رمان موزه‌ی معصومیت* است که به سال ۲۰۰۸ چاپ شده و موضوعاتی چون عشق، دوست داشتن، خوشبختی و ازدواج را از وجوه فردی و اجتماعی به دقت تحلیل کرده، البته در دل رمانی بسیار جذاب و دل‌نشین. و بعد از کتاب *قطعاتی از منظره* که سال ۲۰۱۰ منتشر شد و مجموعه‌ای بسیار قابل توجه از مصاحبه‌های پاموک به اضافه‌ی چند نوشته‌ی ادبی او را شامل می‌شود، آخرین اثر غیرداستانی چاپ‌شده از او کتابی است با عنوان *باری تکلف* که در واقع متن درس گفتارهای اوست برای کلاس موسوم به Norton در دانشگاه هاروارد که سال ۲۰۱۱ چاپ شده است. آخرین رمان او پاییز سال ۲۰۱۴ در استانبول منتشر شده است.

İLETİŞİM

ناشر کتاب‌های پاموک، ۲۰۱۲، استانبول